|  |  |
| --- | --- |
| **NON-DISCLOSURE AND CONFIDENTIALITY AGREEMENT** | **УГОДА ПРО НЕРОЗГОЛОШЕННЯ І КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ** |
| v.Vyzyrka  «\_» \_\_\_2023 | с. Визирка  «\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 р. |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** a legal entity incorporated under the laws ofUkraine, with its registered address \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the ground of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the **“Receiving Party”**, on the one side, and | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** юридична особа, заснована і діє відповідно до законодавства України, зареєстрована за адресою: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, діючого на підставі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, іменоване надалі **«Отримуюча Сторона»**, з однієї сторони, та |
| **LLC «M.V. CARGO»,** a legal entity organized and existing under the laws of Ukraine, with its registered address in Ukraine, 67543, Odesa region, Odesky district, v. Vyzyrka, Oleksiya Stavnitsera str., 60, represented by director Sikorsky Anatoly, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the**“Disclosing Party”**, on the other side, together referred to as **“the Parties”**, | **ТОВ «М.В. КАРГО**», юридична особа, заснована і діє відповідно до законодавства України, зареєстрована за адресою: Україна, Одеська область, Одеський район, с. Визирка, вул. Олексія Ставніцера, буд. 60, в особі директора Сікорського Анатолія, діючого на підставі Статуту, іменоване надалі **«Розкриваюча Сторона»**, з другої сторони, разом пойменовані **«Сторони»**, |
| have entered into this agreement (hereinafter **“the Agreement”**). | Уклали цю Угоду (надалі – **«Угода»).** |
| The Parties agree on the following: | Сторони домовились про наступне: : |
| **1. Definitions** | **1. Визначення** |
| “**Confidential Information**” as used in the Agreement, shall mean all information and materials including, without limitation, any business, technical, financial, operational, administrative, marketing, economic and other information and materials provided by the Disclosing Party to the Receiving Party either in written form or orally or electronically, regarding the Project, and this Agreement, amendments, supplements to them and any Arrangements, Negotiations between the Parties or their Agents, and including any memoranda, reports, projects and proposals. | **«Конфіденційна Інформація»** - означає для цілей Угоди всю інформацію і матеріали, включаючи без обмеження, будь-яку ділову, технічну, фінансову, операційну, адміністративну, маркетингову, економічну та іншу інформацію і матеріали, надані Розкриваючою Стороною Отримуючій Стороні в письмовій або усній або електронній формі , в рамках Проекту та цієї Угоди, доповнення, зміни до них, і будь-які Домовленості, Переговори між Сторонами або їх Агентами, включаючи будь-які меморандуми, звіти, проекти і пропозиції. |
| “**Agents**” mean representatives of the Parties including directors, managers, employees, professional advisors of the Parties, as well as directors, managers, employees, professional advisors of the Parties parent companies or any subsidiary (or branch) of the Parties parent companies who have lawful access to the Confidential Information under the Agreement. 10 | **«Агенти»** означає представників, включаючи директорів, керівників, співробітників і професійних консультантів Сторін, а також директорів, керівників, співробітників і професійних консультантів материнських компаній Сторін або дочірніх підприємств (або філій) цих материнських компаній, які мають законний доступ до Конфіденційної інформації відповідно до Угоди. |
| **“Project”** – cooperation of the Parties in connection with the possible cooperation. | **«Проект»** - взаємодія Сторін з метою вивчення можливостей співпраці. |
| **“Negotiations”** – negotiations between the Parties regarding the Project. | **«Переговори»** - переговори між Сторонами з питань, пов'язаних з Проектом.  **«Домовленості»** - домовленості і угоди, досягнуті Сторонами в рамках Переговорів. |
| **“Arrangements”** – arrangement and agreements between the Parties during Negotiations. |  |
| **2. Exceptions** | **2. Виключення** |
| 2.1 The Information shall not be referred to as Confidential Information if: | 2.1 Інформація не вважається Конфіденційною Інформацією якщо: |
| - information was lawfully in possession of the Receiving Party or its Agents prior to its disclosure and acquired directly or indirectly from the Disclosing Party or its Agent or from a third party without, to the Receiving Party’s or its Agents’ knowledge, a commitment of confidentiality (on the conditions that the Receiving Party may prove it);  оr | - інформація на законних підставах перебувала в розпорядженні Отримуючої Сторони або її Агентів до того, як була прямо або опосередковано розкрита і отримана від Розкриваючої Сторони, або її Агентів або третіх осіб, без накладення на Отримуючу Сторону або її Агентів, наскільки це їй чи її Агентам відомо, зобов'язань по дотриманню конфіденційності (за умови, що Отримуюча Сторона може це довести);  або |
| - information is in the public domain at the time of its disclosure to the Receiving Party;  оr | - інформація була загальновідомою в момент її розкриття Отримуючій Стороні;  або |
| - information comes into the public domain after its disclosure to the Receiving Party through no breach of the Agreement by the Receiving Party or its Agent;  оr | - інформація стала загальновідомою після її розкриття Отримуючій Стороні, що не пов'язане з порушенням Угоди Отримуючою Стороною або її Агентами;  або |
| - the Disclosing Party revealed the information to a third party without commitment of confidentiality by the third party;  оr | - Розкриваюча Сторона розкрила інформацію третій стороні без накладення на останню зобов'язань щодо дотримання конфіденційності;  або |
| - the Receiving Party disclosed the Confidential Information with the written consent of the Disclosing Party;  оr | - інформація була розкрита Отримуючою Сотроною з письмової згоди Розкриваючої Сторони;  або |
| - the information is required to be disclosed pursuant to law, by-law, judicial action, legal process or pursuant to a request issued by governmental or regulatory authorities, and the Receiving Party notifies the Disclosing Party of such disclosure if it is not restricted from doing so. | - інформація обов'язково підлягає оприлюдненню згідно з законом, підзаконним актом, який набрав чинності, судовим рішенням, в рамках судового процесу або за результатами запитів уповноваженого органу влади, що має право на отримання подібної інформації, при цьому Отримуюча Сторона повідомляє про це Розкриваючу Сторону, якщо Отримуючій Стороні не заборонено робити таке повідомлення. |
| **3. The Parties’ rights and obligations** | **3. Права и зобов’язання Сторін** |
| 3.1 The Receiving Party has the right to disclose the Confidential Information to its Agents who in the course of their duties in connection with the Project strictly need to receive that information; | 3.1 Отримуюча Сторона має право розкривати Конфіденційну Інформацію своїм Агентам, яким дана інформація необхідна для виконання Проекту; |
| 3.2 The Receiving Party and its Agent must keep the Confidential Information secret and confidential and must not, without the prior written consent of the Disclosing Party, disclose (whether in writing or orally), in whole or in part, to any other person nor use for any purpose (including any competitive or commercial purpose) other than in connection with the implementation of the Project and Arrangements. | 3.2 Отримуюча Сторона та її Агенти повинні зберігати Конфіденційну Інформацію і не повинні без письмової попередньої згоди Розкриваючої Сторони розкривати її (письмово або усно) в цілому або в частині будь-яким особам, а також не повинні використовувати її для цілей (включаючи для конкуренції або комерційних цілей) інших, ніж виконання Проекту та Домовленостей. |
| 3.3 Neither the Receiving Party nor its Agents will make any copies in any form of any documents containing the Confidential Information or authorize another person to do so, save for (i) for the purpose of supplying the Confidential Information to persons to whom disclosure of the Confidential Information is expressly permitted by the Agreement or (ii) with the prior written consent of the Disclosing Party. | 3.3 Ні Отримуюча Сторона, ні її Агенти не мають право робити в будь-яких формах будь-які копії документів, що містять Конфіденційну Інформацію або давати такі повноваження іншій особі, за винятком (i) для надання Конфіденційної Інформації особам, яким відповідно до Договору дозволено надавати таку інформацію, або (ii) з попередньої письмової згоди Розкриваючої Сторони. |
| 3.4 The Receiving Party must take all reasonable precautions to ensure that the Confidential Information (save for the Confidential Information which was disclosed orally and has not been reduced into writing or stored on any disk, tape or other device) is kept in a secure place at all times and is properly protected against theft, damage, loss or unauthorized access. | 3.4 Отримуюча Сторона гарантує, що Конфіденційна Інформація (виключаючи Конфіденційну Інформацію, передану усно і не записану або незбережену на дискети, плівку або інші пристрої) завжди знаходиться в безпечному місці і належним чином охороняється від розкрадання, пошкоджень, втрати або несанкціонованого доступу. |
| **4. Ownership** | **4. Право власності** |
| 4.1 All tangible information submitted by the Disclosing Party to the Receiving Party, shall remain the property of the Disclosing Party. At the request of the Disclosing Party the Receiving Party and its Agents must return to the Disclosing Party or destroy (and confirm such destruction in writing to the Disclosing Party) any documents containing the Confidential Information within 30 days upon receipt of the written demand of the Disclosing Party. In addition the Receiving Party and its Agents must erase so far as practically possible (and will confirm such erasure in writing to the Disclosing Party) all Confidential Information from any computer, word-processor or other device containing Confidential Information, to the extent possible without detriment to the work of security or required archiving systems of such devices. Notwithstanding the above the Receiving Party is entitled to retain such copies of documents as are necessary or appropriate for the Receiving Party to comply with its record-keeping obligations and internal compliance procedure (subject to the confidentiality obligations under the Agreement). | 4.1 Вся матеріальна інформація, надана Розкриваючою Стороною Отримуючій Стороні, знаходиться у власності Розкриваючої Сторони. На вимогу Розкриваючої Сторони Отримуюча Сторона і її Агенти повинні повернути Розкриваючій Стороні або знищити (і письмово підтвердити знищення) документи, що містять Конфіденційну Інформацію протягом 30 днів після отримання такої вимоги. Крім того, Отримуюча Сторона і її Агенти повинні стерти в найкоротші можливі терміни (і письмово це підтвердити) всю Конфіденційну Інформацію, що міститься в комп'ютерах, процесорах чи інших пристроях, наскільки це технічно можливо без порушення роботи систем безпеки або необхідних систем архівування таких пристроїв. Незважаючи на вищесказане, Отримуюча Сторона має право залишити копії документів, необхідних або відповідних Отримуючій Стороні для здійснення обов'язків з обліку і внутрішніх процедур (за умови дотримання обов'язку щодо збереження конфіденційності відповідно до Угоди). |
| **5. Liability** | **5. Відповідальність** |
| 5.1 Each Party shall be responsible for any breach of any of the terms of the Agreement by itself or by its Agents unless otherwise provided in the Agreement. Each Party shall ensure that its Agents comply with the obligations under the Agreement which are expressed to apply to its Agents. | 5.1 Кожна Сторона несе за себе або своїх Агентів відповідальність за будь-яке порушення умов Угоди, якщо інше не передбачено Угодою. Кожна Сторона гарантує, що її Агенти виконують зобов'язання щодо Угоди, які за Угодою застосовуються до них. |
| 5.2 The Disclosing Party will be responsible for providing to the Receiving Party inaccurate, misleading, incomplete statements contained within the Confidential Information.  5.3. The receiving Party is liable in the form of a fine of UAH 50,000. for each case of disclosure of Confidential Information, transfer to third parties without the written consent of the Disclosing Party, including after the expiration of the Agreement. | 5.2 Розкриваюча Сторона несе відповідальність за надання Отримуючій Стороні неточних, що вводять в оману, неповних даних, що містяться в Конфіденційної Інформації.  5.3. Отримуюча Сторона несе відповідальність у вигляді штрафу в розмірі 50 000 грн. за кожен випадок розголошення Конфіденційної Інформації, передачу третім особам без письмової згоди про це Розкриваючої Сторони, в тому числі після закінчення терміну дії Угоди. |
| **6. Governing law, dispute resolution** | **6. Чинне законодавство і арбітраж** |
| 6.1 The Agreement will be governed by, and construed in accordance with the law of Ukraine. | 6.1 Ця Угода та правовідносини, пов'язані з нею, регулюються законодавством України. |
| 6.2 In case a dispute between the Parties cannot be amicably resolved, it shall be submitted for judgment to the competent Economic Ukrainian court. | 6.2 У разі якщо спір між Сторонами не може бути вирішений шляхом переговорів, він передається для вирішення до компетентного господарського суду України. |

|  |  |
| --- | --- |
| **7. Miscellaneous** | **7. Інше** |
| 7.1 The Agreement comes into force upon the signing of both Parties and the obligations of the Agreement shall be continuing for a period of ten years from the date of signing this Agreement. | 7.1 Угода вступає в дію з моменту її підписання обома Сторонами і зобов'язання щодо Угоди зберігають свою силу протягом десяти років з моменту підписання цієї Угоди. |
| 7.2 Any amendment or waiver of any provision of the Agreement and any waiver of any default under the Agreement shall only be effective if made in writing and signed by the Parties. | 7.2 Будь-які зміни або відмова від будь-яких умов Угоди і відмова від виконання зобов'язань за Угодою вважаються дійсними тільки після їх підписання Сторонами. |
| 7.3 Unless otherwise provided by a special agreement between the Parties, any communication, request, inquiry or other information in connection with the Agreement shall be sent to the Parties at the addresses, indicated in Article 8 of the Agreement. | 7.3 Якщо інше не встановлено спеціальною угодою Сторін, будь-яке повідомлення, запит, або інформація, пов'язані з Угодою повинні направлятися Сторонам за адресами, вказаними в ст. 8 Угоди. |
| 7.4 The English text of the Agreement is offered for convenience only. In case of discrepancies between the English and Ukrainian texts, constructions, meanings or interpretations, the text, constructions, meanings and interpretations in Ukrainian shall be basic and shall prevail. | 7.4 Текст Угоди англійською мовою пропонується тільки для цілей зручності. У випадку розбіжностей між англійським українським текстами, тлумаченнями, значеннями або інтерпретаціями, текст, тлумачення, значення або інтерпретації українською мовою вважаються основними і мають вирішальне значення. |
| 7.5. The Parties accept facsimile signatures (facsimile) of the authorized Agents. The facsimile of the Agent shall have the same force as the original signature of the Agent. Fax and electronic versions of this agreement and all applications are valid until the receipt of the originals by each Party.  7.6. Each of the Parties by signing the text of the Agreement gives the other Party its voluntary consent to the processing of personal data and confirms that each Party has informed the owner of personal data, composition and content of collected personal data, rights as a personal data subject under the Law. Ukraine "On Personal Data Protection", the method of collecting personal data and persons to whom its personal data is transferred. | 7.5. Стороны допускают факсимильное воспроизведение подписей (факсимиле) уполномоченных Агентов, при этом факсимильная подпись Агента будет иметь такую же силу, как и подлинная подпись Агента. Факсовые и электронные версии этого соглашения и всех приложений имеют юридическую силу до получения оригиналов каждой из сторон.  7.6. Кожна із Сторін своїм підписом під текстом Угоди надає іншій Стороні свою добровільну згоду на обробку наданих персональних даних і підтверджує, що кожна із Сторін Угоди поінформувала власника персональних даних, склад і зміст зібраних персональних даних, права, як суб'єкта персональних даних згідно з Законом України «Про захист персональних даних», методи збору персональних даних і осіб, яким передаються її персональні дані. |
| **8. The Parties’ addresses and account details** | **8. Адреси та реквізити сторін** |
| **Disclosing Party** | **Розкриваюча Сторона** |
| **LLC «M.V. CARGO»**  Address: Ukraine, 67543, Odesa region, Odesky district, v. Vyzyrka, Oleksiya Stavnitsera str., 60,  Tel.:  Fax:  e-mail: | **ТОВ «М.В. КАРГО»**  Адреса: Україна, Одеська область, Одеський район, с. Визирка, вул. Олексія Ставніцера, буд. 60,  Тел.:  Факс:  Електронна адреса: |
| **Receiving Party** | **Отримуюча Сторона** |
|  |  |
| **Signatures & Stamps / Підписи та печатки** | |
| **Disclosing Party / Розкриваюча Сторона** | **Receiving Party / Отримуюча Сторона** |
| **LLC «M.V. CARGO»** **/ ТОВ «М.В. КАРГО»**  **Position/ Посада**  **Name/ПІБ** |  |